

Гулинов Дмитрий Юрьевич

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА В АСПЕКТЕ МАСС-МЕДИЙНОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

В статье рассматривается тематическая специфика ведущих французских печатных средств массовой информации, выявленная путем анализа публикаций по ключевым направлениям государственной политики Франции в области языка. Основное внимание автор акцентирует на ключевых вопросах языковой политики, получивших свое отражение в дискурсе СМИ: современном состоянии французского языка, мерах по сохранению его самобытного характера, путях обогащения и обновления языка, языковой политике в отношении иммигрантов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/9-1/11.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 48-51. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'26

Филологические науки

В статье рассматривается тематическая специфика ведущих французских печатных средств массовой информации, выявленная путем анализа публикаций по ключевым направлениям государственной политики Франции в области языка. Основное внимание автор акцентирует на ключевых вопросах языковой политики, получивших свое отражение в дискурсе СМИ: современном состоянии французского языка, мерах по сохранению его самобытного характера, путях обогащения и обновления языка, языковой политике в отношении иммигрантов.

Ключевые слова и фразы: масс-медийный дискурс; масс-медийный текст; языковая политика; реформа языка; легитимизация лексики.

Гулинов Дмитрий Юрьевич, к. филол. н., доцент

Волгоградский государственный социально-педагогический университет
satellite74@yandex.ru

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА В АСПЕКТЕ МАСС-МЕДИЙНОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)[©]

Вектор предпринятого исследования направлен на выявление тематического наполнения современных французских масс-медийных текстов, что представляется нам весьма актуальным, поскольку дискурс СМИ есть не что иное, как «сиюминутный срез языкового и культурного состояния общества, отражающий как языковое, так и культурное статус-кво социума» [2, с. 29]. К тому же, «тематика масс-медийных текстов обусловлена социальными факторами, а также испытывает влияние культурных традиций социума» [Там же]. Вышесказанное позволяет сформулировать основную задачу данной статьи – изучить тематическую специфику масс-медийного дискурса, способствующую выявлению «важных данных о социокультурных доминантах гражданского общества в отдельном регионе» [3, с. 553-554].

Материалом для исследования послужили современные французские масс-медийные тексты. Проведенный мониторинг ведущих французских средств массовой информации (*20 minutes, le Nouvel Observateur* и др.) позволяет сделать вывод о наличии тематики, связанной с различными аспектами языковой политики французского общества.

Обсуждение вопросов «языковой жизни» общества в СМИ является традиционным в силу ряда причин: во-первых, эти вопросы затрагивают интересы всего населения, пользующегося данным языком; во-вторых, внимание общества всегда будет приковано к изучению факторов, влияющих на развитие и использование языка, способов его обогащения и совершенствования практики речевого общения.

В этой связи представляется уместным рассмотреть положительный опыт Франции в деле реализации языковой политики, поскольку «на протяжении всей ее многовековой истории власти и общественность уделяли большое внимание укреплению и усилению роли французского языка в государстве и мире» [5, с. 5].

Известно, что одним из приоритетов французской языковой политики является обогащение и обновление французского языка [4], что может объяснить, на наш взгляд, наличие целого ряда текстов французского масс-медийного пространства, посвященных ключевому вопросу политики в области языкового регулирования.

Так, например, ежедневная интернет-газета «20 minutes» публикует материал под заголовком *Quebec – et si le futur du français passait par les affaires et l'ère numérique?* [11] (*Квебек: а если будущее французского языка – это сфера экономики и цифровых технологий?*) (*Здесь и далее перевод наш – Д. Г.*), в которой обсуждаются вопросы сохранения престижа французского языка во всех сферах, включая экономику и новые технологии.

Как следует из публикации, проблема создания новой лексики французского происхождения стоит наиболее остро (*les francophones parviennent difficilement à créer de nouveaux mots pour décrire l'économie et les nouvelles technologies – франкофоны испытывают трудности при создании новых слов в сфере экономики и новых технологий*) [Ibidem]. В этой связи предлагается обратить внимание на французский язык Канады, где на протяжении десятков лет проводятся мероприятия, направленные на совершенствование французского языка. Эти мероприятия имеют целью исключить из обращения уже существующие английские заимствования. Например, лексема, обозначающая электронную почту (*courriel* – от *courrier électronique*), появилась именно во франкоязычной провинции Канады Квебеке. Во Франции данный термин стал активно внедряться в компьютерную сферу только в 2003 году после его опубликования в Официальной газете республики. Там же в 1997 году было предложено заменить английский термин *spam* (*массовая рассылка рекламы или иного вида сообщений лицам, не выразившим желание их получать*) на французскую лексему *pourriel* (*pourriture + électronique = электронный мусор*). Однако новая терминологическая единица не получила одобрения у Французской Академии по причине фонетического подобия лексем *pourriel* (*спам*)

и *courriel* (электронная почта). Несмотря на то, что новый термин зафиксирован лексикографическими источниками [7], предпочтительным в Европе, в том числе и во Франции, по-прежнему считается слово *spat*, тогда как в Канаде активно употребляют лексему *pourriel* [1, с. 90].

Первенство франкоязычной провинции Канады принадлежит также в поиске замены одному из ключевых терминов современного компьютерного дискурса – *tweet* (запись, публикуемая пользователем в *twitter* – социальной сети). В то время как во Франции эта заимствованная лексема постепенно превращается в продуктивную основу для образования новых слов (например, *tweeteur, euse* – пользователь *twitter*), а также становится предметом серьезного обсуждения ученых по поводу ее фиксации в словарях (в планах лексикографов включить данную лексему в энциклопедический словарь *Le petit Robert 2013*), в Квебеке ей предложили замену французским звукоподражательным словом *gazouillis* (птичий щебет, чириканье).

В другом тексте, опубликованном в известном французском еженедельном издании «Le Nouvel Observateur» под заголовком *La langue française est-elle en voie de disparition?* [8] (Французский язык на пути к исчезновению?), автор Ив Делае поднимает проблему качества французского языка на радио и телевидении (*la radio et la télévision sombrent dans une prostitution de la langue – радио и телевидение извращают французский язык*) [Ibidem]. При этом газетный материал свидетельствует о нарушениях лексической и грамматической нормы, зафиксированных в речи телеведущих и журналистов (*les fautes sont multiples qu'elles soient grammaticales ou lexicales – ошибок предостаточно – и грамматических, и лексических*) [Ibidem]. К таким нарушениям относятся, в первую очередь, отсутствие согласования причастия прошедшего времени и вспомогательного глагола *avoir* (*la décision que j'ai pris – решение, которое я принял*), использование лексических плеоназмов (*au jour d'aujourd'hui* – оба слова имеют значение *сегодня*; *voire même* – оба слова имеют значение *даже*), употребление англицизмов (*envisager son come-back* – планировать свое возвращение) и др. [Ibidem].

Представленный масс-медийный текст не обошел своим вниманием явление так называемой легитимизации лексики, под которой мы понимаем общественное одобрение и признание лексики, выражающееся в ее частотном употреблении в определенном типе дискурса и, как следствие, имеющую лексикографическую фиксацию. В качестве примера анализируемый газетный материал приводит лексему *nominés* (номинарованные), отличающуюся фреквентативностью использования в масс-медийном дискурсе благодаря разыгрываемым на телевидении и радио разнообразным номинациям. Частотное использование вышеуказанного слова объясняется, прежде всего, англоязычной природой большинства телевизионных шоу, а также стремлением участников масс-медийного дискурса адаптировать лексему, имеющую латинский корень (*nominare*), к англоязычным шаблонам: *Xavier B. a reçu le César, après avoir été nommé pour Des Hommes et des Dieux* [Ibidem] (Ксавье Б. получил премию «Сезар» за фильм «Люди и боги»).

Реализация языковой политики Франции на современном этапе не обходится без простого населения Франции, которое принимает самое активное участие в мероприятиях по обогащению и обновлению своего родного языка.

Государство использует различные «формы сотрудничества» по самому широкому спектру вопросов языковой политики. Так, Генеральным управлением французского языка разработан оригинальный интернет-сайт (*wikilf.culture.fr*), где каждый из посетителей может принять участие в голосовании в пользу того или иного неологизма. Данный сайт предлагает всем желающим принять участие в обсуждении лексики исконного фонда, что, в конечном итоге, способствует обогащению словарного состава французского языка.

К другим способам вовлечения граждан в процесс языкового регулирования относится организация различных лингвистических конкурсов.

Информационный портал «20 minutes» публикует материал об одном из таких конкурсов под названием «Francomot». Его цель заключается не столько в изъятии из обращения заимствованных слов англоязычного происхождения, сколько в демонстрации потенциала внутренних ресурсов французского языка (*l'objectif de ce concours n'est pas de chasser les termes anglais, plutôt prouver que la langue française est encore pleine de ressources – цель конкурса – не столько избавиться от слов англоязычного происхождения, сколько доказать, что французский язык располагает собственными ресурсами*) [10].

На практике участникам конкурса предлагается заменить англицизмы *chat* (чат), *talk* (разговор), *tuning* (тюнинг), *newsletter* (информационное письмо) и другие французскими эквивалентами.

Отметим наиболее интересные, на наш взгляд, решения. Так, среди вариантов замен англоязычной лексики *chat* фигурирует слово *éblabla*, созданное по облику междометия *blabla* со значением *пустые разговоры, болтовня*. К слову, в Канаде заимствованию *chat* еще раньше найдена замена в виде лексики исконного фонда *clavardage*, которая образована в результате междусловного наложения (*clavier + bavardage = клавиатура+болтовня*), явления, известного в лингвистике под названием телескопизм. Предполагается, что на смену устоявшемуся во французском языке англицизму *talk show* (ток-шоу) должно прийти французское слово *débat* (дискуссия, спор), а заимствование *newsletter* не устоит перед словом *infolettre* (информационное письмо). Привлекает своей оригинальностью находка в виде лексики *bolidage* (*action de bolidier, apporter des améliorations sur un ou plusieurs véhicules – действия по улучшению внешнего вида автомобиля*), призванная вытеснить со временем англицизм *tuning*.

Тематика масс-медийных текстов связана также с вопросами сознательного воздействия на французский язык посредством реформ, что, в свою очередь, соответствует указанному выше приоритетному направлению государственной языковой политики.

Например, в интернет-газете «20 minutes» обсуждается реформа грамматической проксимальности (*règle de proximité*), которую отстаивают сторонники лингвистической феминизации (*selon cette règle, l'accord de l'adjectif ou du participe passé peut se faire avec le nom le plus proche – суть данного преобразования состоит в согласовании прилагательного или причастия прошедшего времени с ближайшим к нему существительным мужского или женского рода*) [13]. Реализацию данной реформы на практике можно продемонстрировать на примере словосочетания *les hommes et les femmes sont belles* (*красивые мужчины и женщины*). Данная конструкция наглядно демонстрирует факт согласования прилагательного *belles* (*красивые*) с ближайшим к нему существительным *les femmes* (*женщины*).

Необходимо добавить, что вышеуказанные изменения в языковом устройстве не являются новшеством. Правило грамматической проксимальности восходит к античным временам, и это подтверждается его широким применением в латинском и древнегреческом языках. При этом, данное правило употреблялось вплоть до 17 века, пока один из авторитетных французских грамматистов того времени Клод Фавр не заявил о привилегированности категории мужского рода по отношению к женскому роду [6].

Обсуждение возможных путей реформирования французского языка продолжается в статье *Le niveau des élèves en orthographe inquiète le gouvernement* [9] (*Уровень владения орфографией школьниками беспокоит правительство*), опубликованной в очередном выпуске «Le Nouvel Observateur».

Материал публикации отражает спор сторонников и противников преобразований, ориентированных на упрощение языка. Сторонники преобразований усматривают прямую связь языкового упрощения с появлением новых технологий в жизни общества (*l'avènement des nouvelles technologies – внедрение новых технологий*) [Ibidem] и предлагают упразднить надстрочные значки и двойные согласные буквы на письме – *cela passerait notamment par une suppression des accents ou des doubles consonnes à l'écrit* [Ibidem]. Их оппоненты находят подобные изменения нецелесообразными (*une réforme totalement abbérante – абсолютно бессмысленная реформа*) [Ibidem] и считают, что реформу языка должны отличать умеренность и взвешенность (*une simplification progressive et raisonnable – поступательное и взвешенное реформирование*) [Ibidem]. По их мнению, реформированию можно подвергнуть лишь отдельные языковые явления. Так, предлагается, в частности, унифицировать орфографию личных форм при спряжении глаголов первой группы, оканчивающихся на *-eler*, а также заменить буквосочетание *ph* на *f* в словах негреческого происхождения на примере лексемы *nénuphar* (*кувшинка*): *écrire nénufar serait plus simple et parfaitement acceptable – писать слово nénuphar через букву f проще и целесообразнее* [Ibidem] и т.д.

Тематика французских масс-медийных текстов отражает, в том числе, вопросы языковой политики в отношении иммигрантов. Как известно, одним из аспектов новейшей внутренней языковой политики Франции является контроль знания французского языка иммигрантами. Высокие требования, сформулированные к уровню владения французским языком выходцами из других стран, лежат в плоскости государственной политики, ориентированной на сокращение иммиграционного потока. Именно по этой причине «новейшие законодательные документы, регламентирующие условия пребывания на территории Франции граждан других государств, дополнили лингвистические статьи» [4, с. 16].

Информационный портал «20 minutes» предлагает к обсуждению статью, повествующую о выступлении министра внутренних дел Франции Клода Геана на очередном заседании Национальной Ассамблеи. Новостной источник ссылается на заявление высокопоставленного чиновника по поводу иммиграционной политики государства: *je veux que les connaissances exigées se situent au niveau de celles d'un élève en fin de scolarité obligatoire, soit un niveau de fin de collège – уровень владения французским языком иммигрантом должен соответствовать уровню учащегося во Франции, окончившего колледж* [12].

Другие темы, нашедшие свое отражение в проанализированных ведущих средствах информации Франции, отражают вопросы, предлагающие исчерпывающее описание основных направлений языковой политики. К ним относятся, с одной стороны, меры по укреплению позиций официального языка (политика ассимиляции, политика выделения официального языка, политика дифференцированного юридического статуса), с другой стороны, шаги по обеспечению равноправия языков на данной территории (политика двуязычия и триязычия, политика стратегического многоязычия и др.).

Подведем некоторые итоги.

Как было отмечено выше, тематика масс-медийного дискурса способствует выявлению доминантных социокультурных установок общества.

К одной из таких установок относится забота французов о чистоте родного языка, его самобытном характере. Именно поэтому за многие годы во Франции сложилась одна из самых последовательных языковых политик в Европе.

Мониторинг современного французского масс-медийного пространства позволяет заключить о высокой степени релевантности представления информации о состоянии дел, связанных с реализацией политики государства в области французского языка.

Ключевыми вопросами языковой политики, получившими свое отражение в дискурсе СМИ, являются современное состояние французского языка, меры по сохранению его самобытного характера, пути обогащения и обновления языка, лингвистическая сторона законодательства в отношении иммигрантов, способы укрепления позиций официального языка и его многочисленных территориальных вариантов.

Список литературы

1. Гулинов Д. Ю. Компьютерная терминология сквозь призму языковой политики (на материале французского языка) // Вестник Ленинградского государственного университета имени А. С. Пушкина: научный журнал. 2012. Том 1. Филология. № 2. С. 86-93.
2. Иванова С. В. Политический медиа-дискурс в фокусе лингвокультурологии // Политическая лингвистика. Екатеринбург, 2008. Вып. 1 (24). С. 29-33.
3. Ильинова Е. Ю. К проблеме мониторинга масс-медийного пространства региона // Актуальные проблемы коммуникации и культуры: международный сборник науч. тр. М. – Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2010. Вып. 10. С. 553-561.
4. Куралесина Е. Н. Эволюция языковых политик Франции и Канады в сравнительно-историческом аспекте: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2011. 24 с.
5. Смирнова О. А. Государственные социолингвистические технологии и их реализация в современном политическом процессе Франции и франкоговорящих стран: дисс. ... канд. полит. наук. Нижний Новгород, 2004. 218 с.
6. Le langage est autre: réflexions sur les discours et les hésitations de la littérature. Lausanne, 1991. 37 p.
7. Le Petit Larousse illustré. Paris: Larousse, 2006. 1855 p.
8. <http://leplus.nouvelobs.com/contribution/164169-la-langue-francaise-est-elle-en-voie-de-disparition.html> (дата обращения: 4.06.2013).
9. <http://www.20minutes.fr/culture/394588-quand-ramdam-remplace-buzz> (дата обращения: 7.06.2013).
10. <http://www.20minutes.fr/monde/968603-si-futur-francais-passait-affaires-ere-numerique> (дата обращения: 7.06.2013).
11. <http://www.20minutes.fr/politique/705281-politique-claude-gueant-souhaite-relever-niveau-exigence-francais-etrangers> (дата обращения: 5.06.2013).
12. <http://www.20minutes.fr/societe/892945-feministes-manifestent-balayer-idees-recues> (дата обращения: 7.06.2013).

**LANGUAGE POLICY IN THE ASPECT OF MASS MEDIA DISCOURSE
(BY THE MATERIAL OF THE FRENCH LANGUAGE)**

Gulinov Dmitrii Yur'evich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Volgograd State Social-Pedagogical University
satellite74@yandex.ru

The article considers the thematic specificity of the leading French print mass media, revealed by the analysis of publications in the key areas of state policy of France in the sphere of language. The author pays special attention to the key questions of language policy that are represented in the discourse of mass media: the modern state of the French language, measures of its distinctive character preservation, the ways of language enriching and renovating, the language policy in relation to immigrants

Key words and phrases: mass media discourse; mass media text; language policy; language reform; legitimization of vocabulary.

УДК 8

Филологические науки

Статья посвящена некоторым аспектам исследования научной фантастики на примере творчества Жюль Верна и Александра Беляева. В ней рассматриваются особенности создания писателями образов учёных в своих многочисленных произведениях. Основное внимание автор акцентирует на разнообразии и эволюции типов учёных, их художественной и воспитательной ценности.

Ключевые слова и фразы: научная фантастика; герой-учёный; Жюль Верн; научно-технический прогресс; буржуазное общество; Александр Беляев.

Гусейнов Роман Абдулович

Московский государственный областной гуманитарный институт
guseynov75@bk.ru

ОБРАЗ УЧЁНОГО В ФАНТАСТИКЕ ЖЮЛЯ ВЕРНА И АЛЕКСАНДРА БЕЛЯЕВА[©]

Западная фантастика имеет особенный взгляд на научные открытия и изобретения как на средства кардинального изменения общественных отношений. Но большие надежды на всеобщее обновление сопровождаются и большими сомнениями. Отмечается беззащитность человека перед возрастающей мощью техники, что порождает настроение неуверенности и скептицизма. Именно в свете развития технической культуры, сопровождающегося на Западе заметным ослаблением влияния идей буржуазного гуманизма, в зарубежной